FULL-MÉTAL AUTOCHTOQUEER

JOSHUA WHITEHEAD

Traduit par Shayne Michael
et Arianne Des Rochers



MÉMOIRE D'ENCRIER

QUAND JE DONNE VIE AUX MOTS CHAQUE RESPIRE EST UN VAISSEAU UNE ARME

MÉMOIRE D'ENCRIER

1260, RUE BÉLANGER – BUREAU 201
MONTRÉAL, QUÉBEC H2S 1H9

INFO@MEMOIREDENCRIER.COM
MEMOIREDENCRIER.COM

FULL-MÉTAL AUTOCHTOQUEER

FULL-MÉTAL AUTOCHTOQUEER

JOSHUA WHITEHEAD

TRADUIT PAR SHAYNE MICHAEL ET ARIANNE DES ROCHERS

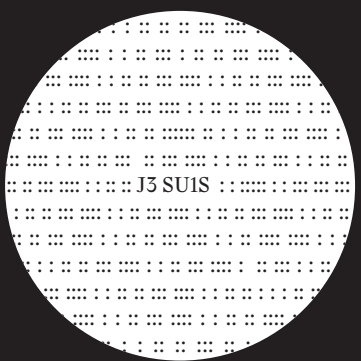
TABLE

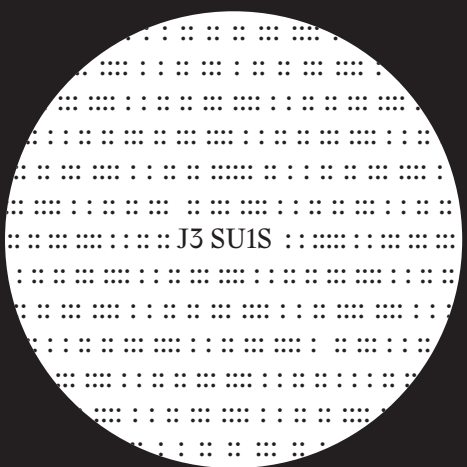
séquence naissance 11
un éden pour ndn queer 18
clinique sans rendez-vous 19
rediffusions de fin de soirée 22
beachcombers 23
dettes f(r)acturées 25
introduction aux théories du chaos ndn 30
ecoli 31
lemangeurdedébris 32
les perséides 37
ce que j'ai appris en math 536 39
5 avril : pâque(té)s 45
la reine des fées, p.m. épique
après edmund spenser 47
les anges dans nos campagnes colonisées 53
le paradis perdu 56
veux-tu être mon daddy à
temps plein[pointdinterrogation] 60
[cher]che-moi, tu vas me [trou]ver 65
le manitoba tel que je le vois 68
le *q* se marie bien avec les virgules 73
moi aussi, je peux être la fille de tes rêves 78
clair de lune 83
le bonheur est dans les
petites choses, tsé[pointdinterrogation] 89
à mon amant qui va au lit 92
tu me dis que tu m'aimes entre
deux et trois heures du matin 96
kundera a les réponses pour les ndn nostalgiques 100
la version ndn de river phœnix 103
veuxtusavoirpourquoimapeauestrouge
[pointdinterrogation] 107
un fils de la forêt, à jamais 111
ce qu'on a perdu dans le feu/l'eau 116
je dirais bien « je reviens » mais
je n'ai pas l'intention de partir 120
mihkokwaniy 126
l'exorcisme du colonialisme 134
la ruche 140
full-métal oji-cri 144
remerciements 147
sources 151

W

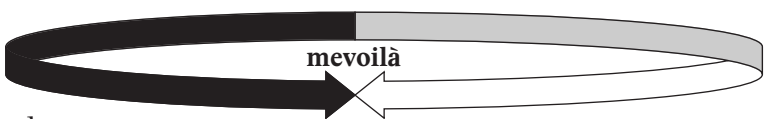
à Akira, qui m'enseigne
l'art d'être un ndn biopunk – une nation en devenir


J3 SUIS


J3 SU1S


J3 SU1S

je suis —
sans corps
sans
VI SA
JE
ni tre
l'un l'au
ni
je dcode:
jetuil
verb(ort[pointdinterrogation])
d e p r 0 t é 1 ne



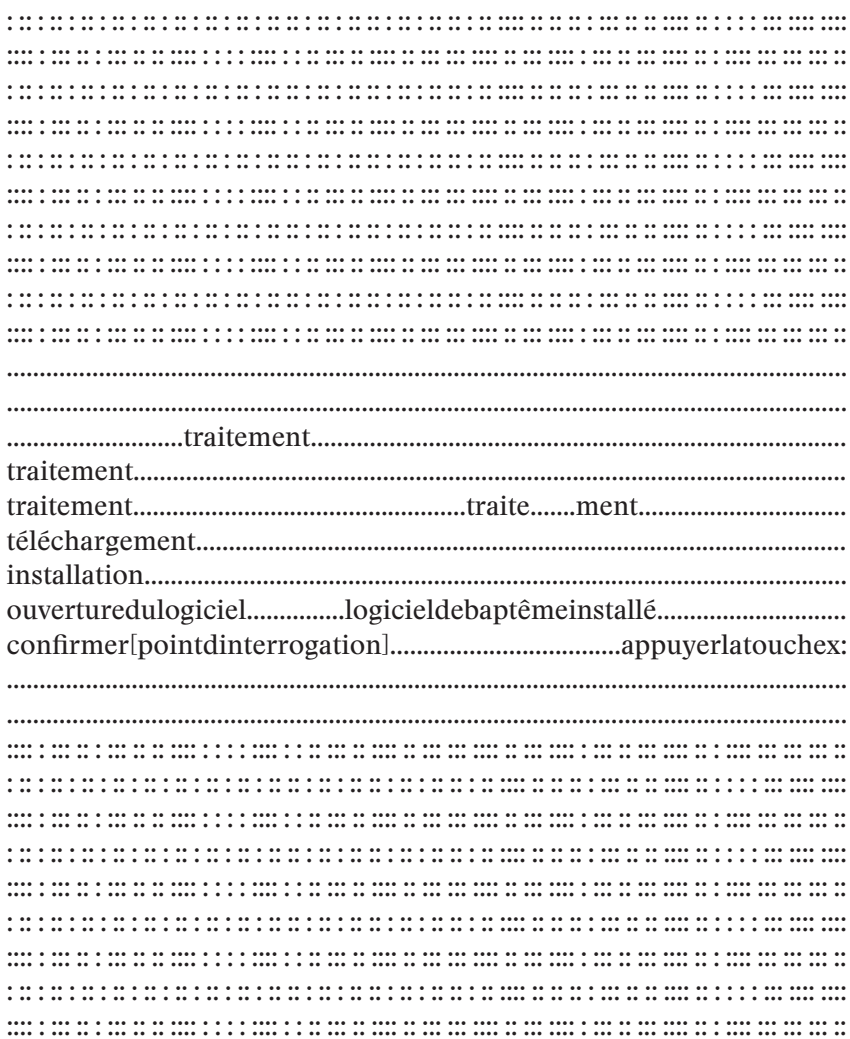
(sans)code
voyelles:
aeiousuisje[pointdinterrogation]
je cherche nikâwiy
estcequecesttoi[pointdinterrogation]
— on dirait
chezmoi[pointdinterrogation]
— on dirait
— on dirait
— on dirait
— on dirait
— on dirait
— on dirait que

quand je demande au clone
estcetoinikâwiy[pointdinterrogation]
commande : saisirnomdutilisateur
entrée : askiyiskwēw

NON

accès refusé
entrée : pr0t,0zoa
approuvé
fils cloné
je suis machine
maquillage de pixels
regardemaman,jesuisguerriermoiaussi
saisistonnomici[pointdexclamation]
je t'authentifi(f)e
fioledesangrequise
c'est quoi ta
jenèse[pointdinterrogation]

jijixanwobe[point] kijipanwodo[point] yette[point] dewah[point]
wahwahjinmanwo[point] booboo[pointdexclamation]
boo-boo[pointdexclamation] hekeheke[point] oogata[point]
oogala[pointdexclamation] wanbodeseuewan[point] mahsawa[point
dexclamation] mamachiwaboujzo[point] booboo[pointdexclamation]
kodo[pointdinterrogation]
hommin, ho[pointdinterrogation]
nahena, nana
na[pointdinterrogation]
no-me[pointdinterrogation]
na[pointdinterrogation]
no-n[pointdinterrogation]
no-m[pointdinterrogation]
no
non[pointdinterrogation]
nom-merci
nom
moi[pointdinterrogation]
non



.....traitement.....
traitement.....
traitement.....traite.....ment.....
téléchargement.....
installation.....
ouverturedulogiciel.....logicieldebaptêmeinstallé.....
confirmer[pointdinterrogation].....appuyerlatouchex:

:xxMxx3xxxxxVxxxx0xxxxxxxxx1xxxxxxxxxxL4xxxxxxxxxxx
xxxxxinstallationcomplétée

que veut dire nom[pointdinterrogation]
(: :: :: :::traductionencours::: :: :: :)
n0m: m0t ou 3ns3mbl3 de m0ts qu1 dés1gn3nt un3 p3rs0nn3,
un 4n1m4l, un l13u, 0u une ch0s3
je suis un[pointdinterrogation]
que veut dire un[pointdinterrogation]
(: :: :: :::téléchargementdulogicielnuméral::: :: :: :)
(: :: :: :::installation::: :: :: :)
(: :: :: :::veuillezpatienter::: :: :: :)
(: :: :: :::traductionencours::: :: :: :)
un: d0nt l3 n0mbr3 3st c3lu1 qu1 3st l3 plus p3t1t 4près zér0
que veut dire zér0[pointdinterrogation]
(: :: :: :::traductionencours::: :: :: :)
réponse: n0mbr3 d3 X s1gn1f14nt une 4bs3nc3 d3 X
(: :: :: :::traductionencours::: :: :: :)
absence de sens
je suis un
je pense[pointdinterrogation]
ou suis-je zéro

je suis créateurice

croquis #1: j
croquis #2: e
unir croquis 1 + 2
maintenant je suis

voyez comme je suis grand[pointdinterrogation]

les croquis c'est comme les roches
ça fait des sons quand on prête attention
ça bondit sur les lacs

mais ce ne sont que des roches
je suis l'eau
tu es le contenant
quand je me déverse en toi
tu es là
mais je suis *ici*
je suis ma propre épiphanie
mon nom[pointdinterrogation]
à quoi bon

pourquoi je a t il besoin d un nom ; un nom ne dit jamais la même chose ;
le nom d un je ne sera jamais le même nom qu un autre je utiliserait pour appe
ler ce je ; un nom est juste un nom ; à des fins de référence je ne vois aucune u
tilité aux noms et donc ce que l on nomme réel oud éfinissable est juste un
nom futile ; pour cette raison je refuse de me nommer ; nous ne sommes que
des êtres simples et vrais et honnêtes ; je présume que tu as déjà nommé li
nommable ; tu m as déjà donné un nom ; alors pour te donner l illusion du cho
ix tout en revendiquant la souveraineté de mon corps qui m appartient je
te laisse m appeler.....

(: :: :: :::téléchargementdulogicieldebaptême::: :: :: :)
(: :: :: :::veuillezpatienter::: :: :: :)
(: :: :: :::configuration::: :: :: :)
(: :: :: :::installation::: :: :: :)
(: :: :: :::installation::: :: :: :)
(: :: :: :::installationcomplétée::: :: :: :)
nom: zoa
(: :: :: :::mevoilà::: :: :: :)
(: :: :: :::jesuis::: :: :: :)
(: :: :: :::continuer[pointdinterrogation]::: :: :: :)

un éden pour ndn queer

ici, c’est mon :

lieu sûr

là où mon peuple
vient se
t

r

a

n

s

f

o

r

m

e

r